



Verein für interkulturellen Dialog e.V. Stuttgart
Wolfmardenstraße 64, 70563 Stuttgart; Tel.: +49 (0) 177 82 38 287
Amtsgericht Stuttgart: VR 721831
UID-Nr. DE359000553, Steuer-Nr. 99015/32396

1

Rumänische Kulturtage, 5. - 21. Mai 2023, Stuttgart (2. Auflage)

Veranstaltungsbuchungen: rezervari@eureflect.org

Tag 1, **Freitag, 05.05.2023**

Ort: Süddeutsche Gemeinschaft Stuttgart, Olgastraße 3, 70182 Stuttgart

18:30 **Eröffnung des Festivals**

19:00 – 20:15 **Klassik Konzert**

Cristina Popa-van Grootel - Klavier

Gast: **Evert van Grootel** - Tenor

Programm: Werke von George Enescu

Tag 2, **Samstag, 06.05.2023**

Ort: Freies Musik Zentrum Stuttgart-Feuerbach <https://www.fmz-stuttgart.de/Startseite/>

Foyer:

10:00 **Kinderbuchmesse** inklusive Verkauf, **Adler Buchhandlung**, Regensburg

Großer Saal:

10:00 **Performative Lesungen** aus Büchern, Projektionen

11:00 **Impro - Teatrolici** - interaktive Improvisationsübungen auf Rumänisch

12:30 Uhr **Workshop für Kinder:**

Musikalische Geschichten (Lasst uns zusammen erzählen und singen)

Dozentin für Kunst des Geschichtenerzählens: **Dorina Haranguş**

Dozent für Musik und Komponist: **Freddy Kafka**

Sprache: Rumänisch

Buffet für Kinder

17:00 Foyer und Großer Saal:

Foto- und Bildende Kunstaustellung

Pop-up Fotostudio



Verein für interkulturellen Dialog e.V. Stuttgart
Wolfmardenstraße 64, 70563 Stuttgart; Tel.: +49 (0) 177 82 38 287
Amtsgericht Stuttgart: VR 721831
UID-Nr. DE359000553, Steuer-Nr. 99015/32396

2

Simona Ficuță lädt Sie ein, eine fotografische Erinnerung zu schaffen.

Die Klänge Rumäniens - Audioinstallation

Großer Saal:
19:00 **Poesieabend**

Die Poesie zwischen zwei Generationen, zwischen zwei Welten:
Kristiane Kondrat
Mihaela Claudia Condrat

Es wird aus dem Werk des Dichters **Franz Hodjak** gelesen (auf Deutsch)

Gast online der rumänische Dichter mit Roma-Herkunft: **Emil Iulian Sude**

Kann Mihai Eminescu übersetzt werden?
Gäste: **Pauline Zippert** und **Dr. Mathias Plack**

Improvisations-Poetry-Sessions auf Rumänisch und Deutsch

Musikalische Umrahmung:
Freddy Kafka - Oboe
Gast: **Hannah Dorothee Schmidt** - Cello

Parallel
Ort: Lindenbachhalle Weilimdorf
Solitudestraße 243, 70499 Stuttgart
19:00 – 21:00
TEATRUL DE ARTĂ DEVA / KUNSTTHEATER DEVA Rumänien
Mafia femeilor (Das Frauen-Mafia-Lied) von Aldo Lo Castro
Sprache: Rumänisch
Veranstalter: Forum Gerrum Stuttgart
<https://www.forum-gerrum-stuttgart.de/mafia-femeilor-teatrul-de-arta-deva/>

Tag 3, **Sonntag, 07.05.2023**
Ort: Freies Musik Zentrum Stuttgart-Feuerbach

Großer Saal:



Verein für interkulturellen Dialog e.V. Stuttgart
Wolfmardenstraße 64; 70563 Stuttgart; Tel.: +49 (0) 177 82 38 287
Amtsgericht Stuttgart: VR 721831
UID-Nr. DE359000553, Steuer-Nr. 99015/32396

3

10:00 – 15:00 **Buchausstellung** und Talkshow

Teilnehmende Verlage:

Danube Books Verlag Ulm

Institut für donauschwäbische Geschichte und Landeskunde Tübingen (IdGL)

WaRo-Verlag Heidelberg

Nemira Verlag Rumänien

Adler Buchhandlung Regensburg

Cartier Verlag Republik Moldau

Ausstellung zeitgenössischen rumänischer Autoren

Talkshow: **Daiana Matieș** im Gespräch mit den Autoren

THEMEN: Erinnerung als Medium des Übergangs und der Anpassung

Performative Lesungen

Eingeladene Autoren: **Eva Filip, Adriana Cârțu und Ion Săsărman**

Ehrengast: Dr. Cristian Cercel

Sprachen: Rumänisch und Deutsch

Veranstalter: **Daiana Matieș**

19:00 **Klassik Konzert**

Cosmina-Silvia Cordun-Stitzl - Mezzosopran und Klavier

Ioana Cumpătă-Petcu - Klavier

Programm: Werke von Gioacchino Rossini, Johannes Brahms und George Enescu

Trio Basilea Schweiz

Laurențiu Stoian - Violine

Marina Martins - Cello

Sofia Grzelak - Klavier

Programm: Werke von Joseph Haydn und Claude Debussy

Tag 4, 5, **Montag, 08.05.2023 - Dienstag, 09.05.2023**

Online auf der Plattform Zoom

18:00 – 21:00

Transkultur

Workshops für kreatives Schreiben auf Rumänisch

Koordination: **Mihaela Claudia Condrat**



Verein für interkulturellen Dialog e.V. Stuttgart
Wolfmardenstraße 64, 70563 Stuttgart; Tel.: +49 (0) 177 82 38 287
Amtsgericht Stuttgart: VR 721831
UID-Nr. DE359000553, Steuer-Nr. 99015/32396

4

Tag 6, **Mittwoch, 10.05.2023**

Online auf der Plattform Zoom

19:00 – 20:00

Treffen mit dem Schriftsteller **Cătălin Dorian Florescu**

Sprache: Rumänisch

Tag 7, **Donnerstag, 11.05.2023**

Ort: Generalkonsulat von Rumänien in Stuttgart

19:00 **Filmtag**

Die Reise mit Vater, ein Film von **Anca Miruna Lăzărescu**, eine deutsch-rumänische

Koproduktion

Diskussionen

Tag 8, **Freitag, 12.05.2023**

Online auf der Plattform Zoom

18:00 - 21:00

Transkultur

Workshops für Übersetzungen vom Rumänischen ins Deutsche

Koordination: **Simona Ciubotaru**

Tag 9, **Samstag, 13.05.2023**

Ort: Freies Musik Zentrum Stuttgart-Feuerbach

Foyer:

10:00 – 12:00

Mal-/Zeichen-/Collage-Workshop für Kinder

Koordination: **Andra Undiez**

Großer Saal:

11:00 – 13:00

Lebende Bibliothek - Geschichten erzählen 1 zu 1 (Teatrolici)

Koordination: **Dorina Haranguș**

Im Foyer und im großen Saal:

Foto-Ausstellung: **Simona Ficuță**



Bildende Kunst-Ausstellung: **Andra Undiez**

Ort: Nebelhöhle Sonnenbühl <https://hoehlen.sonnenbuehl.de/start>

15:00 – 17:00

Die Ballade des Meisters Manole

Gesang **Mihaela Claudia Condrat**, Rezitativ **Dorina Haranguș**,

Cantus Mundi Chor unter der Leitung von **Freddy Kafka**

Sprache: Rumänisch mit Erläuterungen ins Deutsche

Großer Saal: Freies Musik Zentrum Stuttgart-Feuerbach

20:00 – 22:00 **Jazz Konzert**

Jezebel - Gesang

Alexandru Burcă - Klavier

Programm: Jazz Bearbeitungen auf Maria Tănase Lieder und auf Werke aus der Zwischenkriegszeit

Tanzeinlagen: **Irina** und **Faustino Blanco**

Tag 10, **Sonntag, 14.05.2023**

Ort: Freies Musik Zentrum Stuttgart-Feuerbach

Großer Saal:

10:00 – 14:00

Transkultur Workshops - Texte in performative Sprache transponieren:

- Malperformance – Trainerin: **Andra Undiez**

- Tanze eine Sprache (Klänge und Rhythmen) – Trainerin: **Dorina Haranguș**

- Textperformance – Trainerin: **Raluca Urea**

Foyer:

16:00 **Vernissage**

Simona Ficuță - Foto

Andra Undiez & Friends - Bildende Kunst

Großer Saal

18:00 – 20:00

WORT UND BEWEGUNG / CUVÂNT ȘI MIȘCARE - LASST UNS KUNST BEWEGEN

Eine interaktive Multimedia-Performance die eine



Mail-Art-Internationale-Ausstellung und **Performance** beinhaltet: Poesie, Video und Tanzperformance

Poesieperformance: **Mihaela Claudia Condrat**

Tänzerin: **Teresa Isabela Meier**

Ein Kurzfilm von **Dorina Haranguş**

Veranstalter: **Colector**

Sprachen: Deutsch, Rumänisch und Englisch

Tag 11, **Donnerstag, 18.05.2023**

Ort: Tango Palace, Wagenburgstraße 101, 70186 Stuttgart

16:00 – 19:00

Volkstanz-Workshop: **Dozent Remus Grosu** - Temeswar, Rumänien

Sprachen: Rumänisch und Deutsch

Tag 12, **Freitag, 19.05.2023**

Ort: Tango Palace, Wagenburgstraße 101, 70186 Stuttgart

15:00 – 18:00

Volkstanz-Workshop: **Dozent Remus Grosu** - Temeswar, Rumänien

Sprachen: Rumänisch und Deutsch

Ort: Generalkonsulat von Rumänien in Stuttgart

19:00 – 22:00

Radio auf der offenen Bühne

Das Treffen der Redaktionen **“Zig Zag de România“** vom Freien Radio für Stuttgart und **“Magazin Românesc 100%“** Freiburg

Sprache: Rumänisch

Veranstalter: **Daiana Matieş**

Tag 13, **Samstag 20.05.2023**

Ort: Freies Musik Zentrum Stuttgart-Feuerbach

Tagung der deutsch-rumänischen Vereine in Baden-Württemberg

Großer Saal

10:00 – 13:00

Workshop zum kulturellen Unternehmertum: Dozent Remus Grosu - Temeswar, Rumänien



Foyer:

13:00 – 15:00 Buffet, Diskussionen

17:00

Fotoausstellung: **Dan Boia**

Rumänische Volkstrachtenausstellung: **Nelu Dumitrescu**

18:00 Weinprobe: **Comudora**

Großer Saal:

19:00

Cafékonzert mit dem **Marius Stoian Ensemble** Strasbourg Musiker:

Marius Stoian - Violine,

Pierre Vigneron - Gitarre,

Sorin Gheraliu - Cymbalum,

Jean Marc-Greiner - Kontrabass

Tag 14, **Sonntag 21.05.2023**

Ort: Freies Musik Zentrum Stuttgart-Feuerbach

Traditionen

Großer Saal:

10:00 – 13:00

Sitzungen mit rumänischen Geschichten für Kinder - Slove călătoare, **Alina Stanciu**,
Mr. Broccoli

Atelierul Fain - Kreativworkshops: Lesezeichen sticken, Holzlöffel bemalen, Leinbluse (ie)
sticken, häkeln, traditionelle Schlüsselanhänger herstellen.

Tanzworkshop rumänische Volkstänze: Dozent Remus Grosu - Temeswar, Rumänien
(Demoshow)

13:00 – 15:00 Pause, Buffet, Diskussionen

16:00 – 22:00

Rumänische Volkstänze und rumänische Volkslieder:



Verein für interkulturellen Dialog e.V. Stuttgart
Wolfmardenstraße 64; 70563 Stuttgart; Tel.: +49 (0) 177 82 38 287
Amtsgericht Stuttgart: VR 721831
UID-Nr. DE359000553, Steuer-Nr. 99015/32396

8

- **Datina Ensemble** Forst/Bruchsal: Erwachsenenband und Kinderband - Folkloreprogramme mit rumänischen Volksliedern und Volkstänzen - 2 Programme à 25 Minuten, Leitung: **Vlad Malinetescu**
- **Hora Satului** Stuttgart, Leitung: **Virginia Kreiter**
- Gast: **Banater Schwäbische Trachtengruppe** Wendlingen, Leitung: **Helga Schutz** und **Arnold Krispin**

Simona Ciubotaru - Minikonzert mit Liedern aus der rumänischen Folklore

Ionel Chiriță und das Ensemble „Promoroaca“ Mannheim

Sprachen: Rumänisch und Deutsch

Veranstalter: **Vlad Malinetescu**

Änderungen vorbehalten